



“成人之美”与“为我所用”——林语堂英译《冥寥子游》初探

苏明明

辽宁 大连海事大学

林语堂英译《冥寥子游》（*The Travels of Mingliatse*）最早见于其对外推介中国闲适文化的《生活的艺术》（*The Importance of Living*, 1937）。该译文的出现，不但使这部中国明代的文学作品在英语世界拥有了广泛的读者，获得了“第二次生命”，而且经由“出口转内销”，使这部本来名不见经传的笔记小说重新浮出历史地表，进入二十世纪中国本土文学视野之中，从而在世界范围内成全了原作者屠隆（1542-1605）“广吾同志”的遗愿。《冥寥子游》本是一部以游记形式表达作者返朴归真、超凡脱俗的道学思想的虚构作品，译者林语堂则采用删节原文、调整段落结构、略去或意译文化意象等变通手段，将其翻译成一篇描写中国文人的“云游生涯”和“旅行艺术”的写实的游记，作为一个生动的实例嵌入《生活的艺术》第十一章“旅行的享受”（*The Enjoyment of Travel*）之中，使得这部具有浓厚的中国传统文化色彩的小说作品呈现出思想淡化而趣味见长、便于普通英语读者理解和接受的崭新面貌。林译《冥寥子游》充分体现了译者反对死板“字译”而主张灵活“句译”的翻译理念，也展现出林语堂借助于通俗化的文学译介而促进东西方之间跨文化交流的个性特色。